

**PENERJEMAHAN *BILDUNTERSCHRIFTEN* DARI BAHASA  
JERMAN BERJUDUL „*WO DER FRÜHLING IN EUROPA AM  
SCHÖNSTEN IST*“ KE DALAM BAHASA INDONESIA “MUSIM  
SEMI TERCANTIK DI EROPA” PADA SITUS *DEUTSCHE WELLE***



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

**Adinda Aulia  
2615150964**

Skripsi ini diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
2021**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Adinda Aulia  
No. Reg. : 2615150964  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Penerjemahan *Bildunterschriften* dari bahasa Jerman berjudul "*Wo der Frühling in Europa am schönsten ist*" ke dalam bahasa Indonesia "Musim Semi Tercantik di Eropa" pada situs *Deutsche Welle*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta

### DEWAN PENGUJI

**Pembimbing I**



Uryadi, M.Pd.  
NIP.197308052001121003

**Pembimbing II**



Dra. Rr. Kurniasih Ratri H, M.A.  
NIP.196406021989032006

**Ketua Penguji**



Dra. Azizah H Siregar, M.Pd.  
NIP.196412181989032001

**Penguji Ahli**



M. Nur Ashar Asnur, S.Pd. M. Hum.  
NIP.198909052019031011

Jakarta, 28 Februari 2022



Dr. Eliana Muliastuti, M.Pd.  
NIP.196805291992032001

## LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Adinda Aulia  
No. Reg. : 2615150964  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Penerjemahan *Bildunterschriften* dari bahasa Jerman berjudul '*Wo der Frühling in Europa am schönsten ist*' ke dalam bahasa Indonesia 'Musim Semi Tercantik di Eropa' pada situs *Deutsche Welle*

telah disetujui untuk dipertahankan di hadapan dewan penguji.

**Pembimbing I**



Uryadi, M.Pd  
NIP 197308052001121003

**Pembimbing II**



Dra. Rr. Kurniasih R.H, M.A.  
NIP 196406021989032006

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Adinda Aulia  
NIM : 2615150964  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Penerjemahan *Bildunterschriften* dari bahasa Jerman berjudul '*Wo der Frühling in Europa am schönsten ist*' ke dalam bahasa Indonesia 'Musim Semi Tercantik di Eropa' pada situs *Deutsche Welle*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 01 September 2021



Adinda Aulia

NIM. 2615150964



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Adinda Aulia  
NIM : 2615150964  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jerman  
Alamat email : [adndrmwn@gmail.com](mailto:adndrmwn@gmail.com)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Penerjemahan *Bildunterschriften* dari bahasa Jerman berjudul “*Wo der Frühling in Europa am schönsten ist*” ke dalam bahasa Indonesia “Musim Semi Tercantik di Eropa” pada situs *Deutsche Welle*

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 02 Maret 2022

Penulis

(Adinda Aulia)

## ABSTRAK

**ADINDA AULIA.** 2022. Penerjemahan *Bildunterschriften* dari bahasa Jerman berjudul '*Wo der Frühling in Europa am schönsten ist*' ke dalam bahasa Indonesia 'Musim Semi Tercantik di Eropa' pada situs *Deutsche Welle*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan pada *Bildunterschriften* dari bahasa Jerman berjudul '*Wo der Frühling in Europa am schönsten ist*' dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia 'Musim Semi Tercantik di Eropa' dari situs *Deutsche Welle*. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dengan menerapkan teknik studi pustaka. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah kata, kolokasi, frasa, dan kalimat dari kedua artikel tersebut. Klasifikasi teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir diterapkan sebagai acuan teori penelitian.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 13 teknik dari 18 jenis teknik penerjemahan yang digunakan dalam teks tersebut, yaitu *Adaptation*, *Amplification*, *Borrowing*, *Calque*, *Compensation*, *Discursive creation*, *Established equivalent*, *Generalization*, *Literal translation*, *Modulation*, *Particularization*, *Reduction*, dan *Transposition*. Teknik yang tidak ditemukan dalam penelitian ini, yaitu *Description*, *Linguistic amplification*, *Linguistic compression*, *Substitution*, dan *Variation*.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa teknik yang paling banyak diterapkan untuk penerjemahan *Bildunterschriften* adalah *Reduction* sebanyak 27 kali dan *Discursive creation* sejumlah 21 kali. Selanjutnya, penerjemah menerapkan teknik *Transposition* sejumlah 16 kali, 15 kali dengan teknik *Established equivalent*, 7 kali teknik *Generalization*, 6 kali untuk teknik *Modulation*, 5 kali dengan teknik *Amplification* dan juga 5 kali teknik *Particularization*, 3 kali menerapkan teknik *Borrowing*, 2 kali masing-masing untuk teknik *Calque* serta *Adaptation*, dan terakhir 1 kali dengan teknik *Literal translation*.

Kata kunci: Penerjemahan, *Bildunterschriften*, *Deutsche Welle*

## ZUSAMMENFASSUNG

Adinda Aulia. 2022. Die Übersetzung der Bildunterschriften aus dem Deutschen mit dem Titel 'Wo der Frühling in Europa am schönsten ist' ins Indonesisch '*Musim Semi Tercantik di Eropa*' aus der Seite Deutsche Welle. Eine wissenschaftliche Arbeit zur Erlangung des Titels *Sarjana Pendidikan*. Deutschabteilung der Sprach- und Kunstfakultät der *Universitas Negeri Jakarta*.

In der Globalisierungsära kann man durch Internet Informationen weltweit suchen. Aber ein Problem könnte auftauchen, wenn die Informationen in Fremdsprachen geschrieben werden. Deshalb spielt Übersetzungstätigkeit in dieser Situation eine Rolle. Unter dem Begriff 'Übersetzung' versteht man eine Wiedergabe eines Textes in einer anderen Sprache. In der Praxis braucht man als Übersetzer Übersetzungstechnik. Man sollte den Sinn jedes Wortes verstehen, um die Sätze in die Zielsprache zu formulieren, so dass die Empfänger des Kontextes gut verstehen können. In der Untersuchung werden deutsche Bildunterschriften als Ausgangstext und die übersetzten Bildunterschriften im Indonesischen als Zieltext verwendet.

Heutzutage könnte man Informationen aus der Internetseite einfach finden. Dort gibt es verschiedene Sorten von Nachrichten, in den man Informationen veröffentlicht wie z.B. Bildunterschriften. Bildunterschrift zieht ein Blick des Lesers auf das Bild. In dieser Forschung werden Bildunterschriften aus Deutsche Welle verwendet. Es ist ein Massenmedium in Deutschland, das nicht nur Fernseh- und Radiosendungen ausstrahlt, sondern auch Nachrichten mit Bildern anzeigt. Die Bildunterschriften mit dem Titel 'Wo der Frühling in Europa am schönsten ist' und der übersetzten Text auf Indonesisch '*Musim Semi Tercantik di Eropa*' werden analysiert.

Die vorliegende Arbeit ist über die Übersetzungstechniken in der Übersetzung der Bildunterschriften auf Deutsch ins Indonesisch. Der Hauptpunkt ist die Techniken, die in der Übersetzung der Bildunterschriften angewendet werden. Es wird erwartet, dass die Deutschlernenden aus dieser Studie das Wissen im Bereich Übersetzung bekommen können.

In dieser Forschung werden die Daten anhand der Theorie von Molina und Albir (2002) aufgliedern. Die Theorie besteht aus 18 Übersetzungstechniken. Diese achtzehn Kategorien werden benutzt, um die Übersetzungstechnik in den Bildunterschriften klassifiziert zu werden, nämlich: 1) *Adaptation*, 2) *Amplification*, 3) *Borrowing*, 4) *Calque*, 5) *Compensation*, 6) *Description*, 7) *Discursive creation*, 8) *Established equivalent*, 9) *Generalization*, 10) *Linguistic amplification*, 11) *Linguistic compression*, 12) *Literal translation*, 13) *Modulation*, 14) *Particularization*, 15) *Reduction*, 16) *Substitution*, 17) *Transposition* und 18) *Variation*.

Das Ziel der Studie ist die Übersetzungstechniken der Bildunterschriften auf Deutsch mit dem Titel 'Wo der Frühling in Europa am schönsten ist' ins Indonesisch '*Musim Semi Tercantik di Eropa*' aus der Seite Deutsche Welle herauszufinden. Diese Studie wurde in der Mediothek der Deutschabteilung der Universitas Negeri Jakarta vom März 2019 bis Desember 2019 und in der National Bibliothek wegen der Pandemie vom März 2020 bis Februar 2022 fertiggemacht.

Diese Arbeit ist eine qualitative Forschung mit der deskriptiven Methode. Die Daten sind deutsche Bildunterschriften mit dem Titel 'Wo der Frühling in Europa am schönsten ist' und die übersetzten ins Indonesisch '*Musim Semi*



*Tecantik di Eropa*'. Es gibt Forschungsschritte, die in dieser Studie für 3 Textkomponenten (Überschrift, Vorspann, Bildunterschriften) durchgeführt werden: Zuerst werden die Daten aus der Ausgangs- und Zielsprache identifiziert und verglichen. Danach werden diese Daten anhand der Theorie von Molina und Albir Theorie (2002) analysiert. Anschließend wird das Ergebnis interpretiert und zusammengefasst.

Aus dem Ergebnis stellt sich dabei heraus, dass 13 Techniken von den 18 Techniken anhand der Theorie von Molina und Albir im Text gefunden werden, nämlich *Adaptation, Amplification, Borrowing, Calque, Compensation, Discursive creation, Established equivalent, Generalization, Literal translation, Modulation, Particularization, Reduction* und *Transposition*. Die fünf Techniken, die in der Übersetzung der Bildunterschriften 'Wo der Frühling in Europa am schönsten ist' nicht enthalten, sind *Description, Linguistic amplification, Linguistic amplification, Substitution, und Variation*.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die Übersetzung der Bildunterschriften aus dem Deutschen mit dem Titel 'Wo der Frühling in Europa am schönsten ist' ins Indonesisch '*Musim Semi Tercantik di Eropa*' aus der Seite Deutsche Welle Übersetzungstechniken enthält. Die Techniken werden benutzt, in dem man den Sinn von der Ausgangssprache in der Zielsprache entweder mit passenden Wörtern oder Ausdrücken ergänzt. Abschließend wird es vorgeschlagen, dass die Forschung als Zusatzmaterial für die Deutschlernenden im Bereich Übersetzung funktionieren würde.

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur peneliti panjatkan kehadirat Allah SWT berkat limpahan kasih sayang-Nya sehingga peneliti dapat menyelesaikan tugas akhir ini dengan judul ‘Penerjemahan *Bildunterschriften* dari bahasa Jerman Berjudul ‘*Wo der Frühling in Europa am schönsten ist*’ ke dalam bahasa Indonesia ‘Musim Semi Tercantik di Eropa’ pada situs *Deutsche Welle*’ dengan baik.

Proses penulisan tugas akhir ini tentu melibatkan andil berbagai pihak. Oleh sebab itu, peneliti ingin mengucapkan terima kasih kepada Bapak Uryadi, M.Pd. dan Ibu Dra. Rr. Kurniasih R.H, M.A selaku Dosen Pembimbing I dan Dosen Pembimbing II atas dorongan, saran maupun motivasi yang diberikan serta telah membimbing peneliti dengan tekun dan sabar. Peneliti juga menyampaikan terima kasih kepada Ibu Dr. Ellychristina D.H, M.Pd. sebagai Penasihat Akademik dan Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman juga kepada seluruh Bapak / Ibu Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman atas bekal ilmu pengetahuan selama peneliti mengenyam pendidikan di bangku perguruan tinggi.

Terima kasih bagi kedua orang tua peneliti atas dukungan maupun doa yang tak pernah berhenti diberikan dan teman-teman atas kontribusi dalam menuangkan semangat bagi peneliti untuk selalu mempelajari hal baru selama berkegiatan di almamater tercinta.

Jakarta, September 2021

AA.

## DAFTAR ISI

	Halaman
<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	i
<b>LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING</b> .....	ii
<b>LEMBAR PERNYATAAN</b> .....	iii
<b>LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI</b> .....	iv
<b>ABSTRAK</b> .....	v
<b>ZUSAMMENFASSUNG</b> .....	vi
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	ix
<b>DAFTAR ISI</b> .....	x
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xii
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang.....	1
B. Fokus Penelitian .....	8
C. Perumusan Masalah.....	8
D. Manfaat Penelitian.....	8
<b>BAB II KERANGKA TEORI</b>	
A. Deskripsi Teoretis.....	10
A.1 Penerjemahan.....	10
A.2 Terjemahan .....	11
A.3 Teknik Penerjemahan menurut Molina dan Albir .....	11
A.4 <i>Bildunterschrift</i> .....	33
A.5 <i>Kollokationen</i> .....	35
B. Penelitian Relevan.....	38
C. Kerangka Berpikir .....	39

### **BAB III METODOLOGI PENELITIAN**

A. Tujuan Penelitian.....	43
B. Lingkup Penelitian .....	43
C. Waktu dan Tempat Penelitian .....	43
D. Data dan Sumber Data.....	43
E. Teknik Pengumpulan Data .....	44
F. Teknik Analisis Data .....	44
G. Prosedur Penelitian.....	45
H. Kriteria Analisis .....	46

### **BAB IV HASIL ANALISIS**

A. Deskripsi Data .....	47
B. Analisis Data .....	47
C. Interpretasi Data .....	123

### **BAB V PENUTUP**

A. Kesimpulan.....	126
B. Implikasi.....	126
C. Saran.....	127

<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>128</b>
-----------------------------	------------

<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>131</b>
------------------------------	------------

## DAFTAR GAMBAR

Halaman

<b>1. Gambar 1</b>	
<i>Sonne tanken und Frühlingsduft einatmen</i> .....	132
<b>2. Gambar 2</b>	
<i>Niederlande: Auf zu den Tulpen!</i> .....	133
<b>3. Gambar 3</b>	
<i>Die Mainau, ein Traum von einer Blumeninsel</i> .....	134
<b>4. Gambar 4</b>	
<i>Zum Kirschblüten-Selfie nach Bonn</i> .....	135
<b>5. Gambar 5</b>	
<i>Blumen im Norden: Krokusblüte in Husum</i> .....	136
<b>6. Gambar 6</b>	
<i>Unter Apfelbäumen in Südtirol wandern</i> .....	137
<b>7. Gambar 7</b>	
<i>Auf Madeira den Frühling feiern</i> .....	138
<b>8. Gambar 8</b>	
<i>Feuriges Fest im spanischen Valencia</i> .....	139
<b>9. Gambar 9</b>	
<i>Urig, bunte Frühlingwelt in Großbritannien</i> .....	140
<b>10. Gambar 10</b>	
<i>Frühlingsgefühle und Himmelspektakel</i> .....	141